

INTERNATIONAL CODE OF ETHICS

Edition 1988 (first adopted in 1956)

The International Bar Association is a federation of national Bar Associations and Law Societies and individual members. Most of the organisational members have established Codes of Legal Ethics as models for or governing the practice of law by their members. In some jurisdictions these Codes are imposed on all practitioners by their respective Bar Associations or Law Societies or by the courts or administrative agencies having jurisdiction over the admission of individuals to the practice of law.

Except where the context otherwise requires, this Code applies to any lawyer of one jurisdiction in relation to his contacts with a lawyer of another jurisdiction or to his activities in another jurisdiction.

Nothing in this Code absolves a lawyer from the obligation to comply with such requirements of the law or of rules of professional conduct as may apply to him in any relevant jurisdiction. It is a re-statement of much that is in these requirements and a guide as to what the International Bar Association considers to be a desirable course of conduct by all lawyers engaged in the international practice of law.

The International Bar Association may bring incidents of alleged violations to the attention of relevant organisations.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОДЕКС ЭТИКИ

Редакция 1988 г. (впервые принят в 1956 г.)

Международная ассоциация юристов является федерацией национальных ассоциаций юристов и юридических обществ, включающей также членов-физических лиц. Большинство [ее] членов, имеющих организационную структуру, приняли Кодексы юридической этики в качестве типовых образцов для осуществления юридической практики их членами либо для регулирования этой практики. В некоторых юрисдикциях обязанность соблюдать эти Кодексы возложена на всех практикующих лиц их соответствующими ассоциациями юристов или юридическими обществами либо судами или административными ведомствами, обладающими юрисдикцией в отношении допуска физических лиц к осуществлению юридической практики.

За исключением случаев, когда иное не следует из контекста, настоящий Кодекс применяется к любому юристу из одной юрисдикции в отношении его взаимодействия с юристом из другой юрисдикции или в отношении его деятельности в другой юрисдикции.

Ничто в настоящем Кодексе не освобождает юриста от обязанности соблюдать такие требования закона или правила профессионального поведения, которые могут применяться к нему в любой соответствующей юрисдикции. Он [Кодекс] еще раз провозглашает многое из того, что присутствует в этих требованиях, а также является руководством в отношении того, что Международная ассоциация юристов рассматривает в качестве желательной линии поведения всех юристов, вовлеченных в осуществление международной юридической практики.

Международная ассоциация юристов может привлекать внимание соответствующих организаций к случаям предполагаемых нарушений [настоящего

Кодекса].

Rules

1. A lawyer who undertakes professional work in a jurisdiction where he is not a full member of the local profession shall adhere to the standards of professional ethics in the jurisdiction in which he has been admitted.

He shall also observe all ethical standards which apply to lawyers of the country where he is working.

2. Lawyers shall at all times maintain the honour and dignity of their profession. They shall, in practice as well as in private life, abstain from any behaviour which may tend to discredit the profession of which they are members.

3. Lawyers shall preserve independence in the discharge of their professional duty. Lawyers practicing on their own account or in partnership where permissible, shall not engage in any other business or occupation if by doing so they may cease to be independent.

4. Lawyers shall treat their professional colleagues with the utmost courtesy and fairness. Lawyers who undertake to render assistance to a foreign colleague shall always keep in mind that the foreign colleague has to depend on them to a much larger extent than in the case of another lawyer of the same country. Therefore their responsibility is much greater, both when giving advice and when handling a case.

Правила

1. Юрист, который берется за профессиональную работу в какой-либо юрисдикции, в которой он не является полноправным членом местного профессионального сообщества, должен придерживаться стандартов профессиональной этики той юрисдикции, в которой он был допущен [к осуществлению практики].

Он также должен соблюдать все этические стандарты, которые применяются к юристам страны, в которой он производит работу.

2. Юристы всегда должны поддерживать честь и достоинство своего профессионального сообщества. В ходе осуществления практики, равно как и в частной жизни, они должны воздерживаться от любого поведения, которое может вести к дискредитации профессионального сообщества, членами которого они являются.

3. Юристы должны сохранять независимость при исполнении своего профессионального долга. Юристы, занимающиеся практикой в своих собственных интересах либо, когда это разрешено, в составе партнерства, не должны осуществлять любую иную деловую деятельность или любое иное занятие, если из-за этого они могут перестать быть независимыми.

4. Юристы должны относиться к своим коллегам по профессии с предельной вежливостью и справедливостью. Юристы, которые берутся за оказание содействия иностранному коллеге, всегда должны помнить о том, что этому иностранному коллеге приходится зависеть от них в гораздо большей мере, чем в случае с другим юристом их собственной страны. Ввиду этого их ответственность является гораздо большей, как в ходе консультирования, так и при ведении дела.

For this reason it is improper for lawyers to accept a case unless they can handle it promptly and with due competence, without undue interference by the pressure of other work. To the fees in these cases Rule 19 applies.

5. Except where the law or custom of the country concerned otherwise requires, any oral or written communication between lawyers shall in principle be accorded a confidential character as far as the Court is concerned, unless certain promises or acknowledgments are made therein on behalf of a client.

6. Lawyers shall always maintain due respect towards the Court. Lawyers shall without fear defend the interests of their clients and without regard to any unpleasant consequences to themselves or to any other person.

Lawyers shall never knowingly give to the Court incorrect information or advice which is to their knowledge contrary to the law.

7. It shall be considered improper for lawyers to communicate about a particular case directly with any person whom they know to be represented in that case by another lawyer without the latter's consent.

8. A lawyer should not advertise or solicit business except to the extent and in the manner permitted by the rules of the jurisdiction to which that lawyer is subject. A lawyer should not advertise or solicit business in any country in which such advertising or soliciting is prohibited.

По этой причине для юристов является ненадлежащим принимать какое-либо дело, если только они не могут заняться им незамедлительно и с должной компетентностью без недолжных этому помех ввиду неотложности иной работы. К вознаграждениям в этих случаях применяется Правило 19.

5. За исключением случаев, когда закон или обычай затрагиваемой этим страны требует иного, любым устным или письменным сообщениям между юристами должен в принципе придаваться конфиденциальный характер в том, что касается суда [, рассматривающего дело представляемых этими юристами клиентов], если только в них от имени клиента не даются определенные обещания или подтверждения.

6. Юристы всегда должны сохранять должное уважение по отношению к суду. Юристы должны защищать интересы своих клиентов без боязни и безотносительно к любым неприятным последствиям для себя или для любого иного лица.

Юристы никогда не должны осознанно предоставлять суду некорректную информацию или рекомендацию, которая, как им известно, противоречит закону.

7. Для юристов должно считаться ненадлежащим общение по поводу какого-либо конкретного дела напрямую с любым лицом, которое, как им известно, в этом деле представляет другой юрист, без согласия последнего.

8. Юристу не следует рекламировать [свою] деловую деятельность или предлагать воспользоваться ею кроме как в той мере и тем образом, в какой и каким это разрешено правилами юрисдикции, которым подчинен этот юрист. Юристу не следует рекламировать [свою] деловую деятельность или предлагать воспользоваться ею в любой стране, в которой такие реклама или предложение запрещены.

9. A lawyer should never consent to handle a case unless: (a) the client gives direct instructions, or, (b) the case is assigned by a competent body or forwarded by another lawyer, or (c) instructions are given in any other manner permissible under the relevant local rules or regulations.

10. Lawyers shall at all times give clients a candid opinion on any case. They shall render assistance with scrupulous care and diligence. This applies also if they are assigned as counsel for an indigent person. Lawyers shall at any time be free to refuse to handle a case, unless it is assigned by a competent body. Lawyers should only withdraw from a case during its course for good cause, and if possible in such a manner that the client's interests are not adversely affected. The loyal defence of a client's case may never cause advocates to be other than perfectly candid, subject to any right or privilege to the contrary which clients choose them to exercise, or knowingly to go against the law.

11. Lawyers shall, when in the client's interest, endeavour to reach a solution by settlement out of court rather than start legal proceedings. Lawyers should never stir up litigation.

12. Lawyers should not acquire a financial interest in the subject matter of a case which they are conducting. Neither should they, directly or indirectly, acquire property about which litigation is pending before the Court in which they practice.

9. Юристу никогда не следует соглашаться заниматься каким-либо делом, за исключением случаев, когда: (а) клиент дает [ему] прямые инструкции, или (b) дело поручается [ему] компетентным органом или передается другим юристом, или (с) инструкции даются любым иным образом, разрешенным согласно соответствующим местным нормам или регулированию.

10. Юристы всегда должны давать клиентам откровенное заключение по любому делу. Они должны оказывать содействие со скрупулезными заботливостью и старанием. Это [правило] также применяется, если они назначаются в качестве консультанта для неимущего лица. Юристы должны быть в любое время вольны отказаться заниматься делом, если только оно не поручено [им] компетентным органом. Юристам следует выходить из дела в ходе его продвижения только при наличии надлежащего основания и, если это возможно, таким образом, чтобы интересы клиента не затрагивались неблагоприятным образом. Лояльное отстаивание дела клиента никогда не должно заставлять защитников вести себя иначе, кроме как совершенно откровенно, при условии соблюдения любого права или привилегии, допускающих обратное, возможность осуществлять которое(-ую) предоставили им клиенты, или же заставлять их осознанно идти против закона.

11. Когда это в интересах клиента, юристы должны приложить усилия к достижению решения посредством внесудебного урегулирования вместо того, чтобы начинать судебные разбирательства. Юристам никогда не следует провоцировать начало судебного разбирательства.

12. Юристам не следует приобретать какую-либо финансовую заинтересованность в предмете дела, которое они ведут. Им также не следует прямо или косвенно приобретать имущество, в отношении которого

продолжается ведение разбирательства перед судом, в котором они осуществляют практику.

13. Lawyers should never represent conflicting interests in litigation. In non-litigation matters, lawyers should do so only after having disclosed all conflicts or possible conflicts of interest to all parties concerned and only with their consent. This Rule also applies to all lawyers in a firm.

13. Юристам никогда не следует представлять в судебном разбирательстве противоречащие друг другу интересы. В вопросах, не связанных с судебным разбирательством, юристам следует делать это только после сообщения обо всех конфликтах интересов или возможных конфликтах интересов всем затрагиваемым этим сторонам и только с их согласия. Это правило также применяется ко всем юристам в [соответствующей] фирме.

14. Lawyers should never disclose, unless lawfully ordered to do so by the Court or as required by Statute, what has been communicated to them in their capacity as lawyers even after they have ceased to be the client's counsel. This duty extends to their partners, to junior lawyers assisting them and to their employees.

14. Юристам никогда не следует разглашать то, что было сообщено им в их качестве юристов, даже после того как они прекратили быть консультантом клиента, если только поступить иначе не приказывается законным образом судом или не требуется по закону. Эта обязанность распространяется на их партнеров, младших юристов, оказывающих им содействие, а также на их работников.

15. In pecuniary matters lawyers shall be most punctual and diligent. They should never mingle funds of others with their own and they should at all times be able to refund money they hold for others. They shall not retain money they receive for their clients for longer than is absolutely necessary.

15. В денежных делах юристы должны быть наиболее пунктуальными и внимательными. Им никогда не следует смешивать денежные средства иных лиц со своими собственными, и им всегда следует быть в состоянии возратить деньги, которые они держат для иных лиц. Они не должны удерживать у себя деньги, которые они получают для своих клиентов, дольше, чем это совершенно необходимо.

16. Lawyers may require that a deposit is made to cover their expenses, but the deposit should be in accordance with the estimated amount of their charges and the probable expenses and labour required.

16. Юристы могут требовать, чтобы для покрытия их расходов был внесен депозит, но этому депозиту следует соответствовать оцененной величине оплаты их услуг, а также вероятным требуемым расходам и затратам труда.

17. Lawyers shall never forget that they should put first not their right to compensation for their services, but the interests of their clients and the exigencies of the administration of justice. The Lawyer's right to ask for a deposit or to demand payment of out of-pocket

17. Юристы никогда не должны забывать, что им следует ставить на первое место не их право на возмещение в отношении их услуг, а интересы их клиентов и потребности отправления правосудия. Чтобы предотвратить

expenses and commitments, failing payment of which they may withdraw from the case or refuse to handle it, should never be exercised at a moment at which the client may be unable to find other assistance in time to prevent irreparable damage being done. Lawyers' fees should, in the absence or non-applicability of official scales, be fixed on a consideration of the amount involved in the controversy and the interest of it to the client, the time and labour involved and all other personal and factual circumstances of the case.

18. A contract for a contingent fee, where sanctioned by the law or by professional rules and practice, should be reasonable under all circumstances of the case, including the risk and uncertainty of the compensation and subject to supervision of a court as to its reasonableness.

19. Lawyers who engage a foreign colleague to advise on a case or to cooperate in handling it, are responsible for the payment of the latter's charges except where there has been express agreement to the contrary. When lawyers direct a client to a foreign colleague they are not responsible for the payment of the latter's charges, but neither are they entitled to a share of the fee of this foreign colleague.

20. Lawyers should not permit their professional services or their names to be used in any way which would make it possible for persons to practice law who are not legally authorised to do so. Lawyers shall not delegate to a legally unqualified person not in their employ and control any functions which are by the law or custom of the country in which they practice only to be performed by a qualified lawyer.

нанесение [клиенту] непоправимого ущерба, право юриста просить о депозите или требовать оплаты текущих расходов и совершаемых [ими] действий, при отсутствии уплаты которых они могут выйти из дела или отказаться заниматься им, никогда не следует реализовывать в момент, когда клиент может оказаться не в состоянии своевременно найти иное содействие. При отсутствии или неприменимости официальных тарифов вознаграждения юристов следует устанавливать с учетом суммы, являющейся предметом разногласий, и интереса, который она представляет для клиента, затрачиваемого времени и труда, а также всех иных личных и фактических обстоятельств дела.

18. Договору об условном гонораре, когда он разрешен законом или профессиональными правилами и практикой, следует быть разумным с учетом всех обстоятельств дела, включая риск и неопределенность возмещения, а также при условии надзора со стороны суда в отношении его разумности.

19. Юристы, которые привлекают иностранного коллегу для консультирования по делу или для сотрудничества при ведении такового, являются ответственными за оплату затрат последнего, за исключением случаев, когда было достигнуто прямое соглашение об обратном. Когда юристы направляют клиента к иностранному коллеге, они не являются ответственными за оплату затрат последнего, однако при этом они также не имеют права на долю вознаграждения этого иностранного коллеги.

20. Юристам не следует разрешать использование их профессиональных услуг или их имен каким-либо способом, который сделал бы возможным осуществление юридической практики для лиц, которым юридически это не дозволено. Юристы не должны делегировать лицу, не соответствующему квалификационным требованиям в отношении занятия правом, не состоящему

у них на работе и не находящемуся под их контролем, какие-либо функции, которые по закону или обычаю страны, в которой они осуществляют практику, должны выполняться только юристом, соответствующим квалификационным требованиям.

21. It is not unethical for lawyers to limit or exclude professional liability subject to the rules of their local Bar Association and to there being no statutory or constitutional prohibitions.

21. Для юристов не является неэтичным ограничивать или исключать профессиональную ответственность при условии соблюдения правил их местной ассоциации юристов, а также при условии отсутствия в этом случае законодательных или конституционных запретов.

КОММЕНТАРИЙ К КОДЕКСУ

Особенностью приведенного выше Международного кодекса этики является не только его направленность на выработку стандартов, применимых к юристам внутри границ различных государств, но также и то, что он рассчитан на использование в случае взаимодействия юристов из различных государств или же деятельности юристов из одного государства в другом государстве.

Нельзя не отметить, что статус этого документа не совсем ясен. С одной стороны, в проекте «Краткого руководства по стандартам, заявлениям, правилам, конкордату и резолюциям МАЮ», размещенном на Интернет-сайте МАЮ и датированном октябрём 2002 г., указывается¹, что Заявление об общих принципах в отношении этики юристов (1995 г.) заменило собой данный Международный кодекс этики. Однако в том же проекте на странице 2 напротив указания на данный Международный кодекс этики почему-то стоит знак вопроса.

С другой стороны, на том же Интернет-сайте МАЮ говорится, что сегодня ведется работа по пересмотру Международного кодекса этики и что новый его проект будет рассмотрен Комитетом по политике Комиссии по вопросам деятельности юристов в мае 2008 г. в Амстердаме. При этом он рассматривается как не утративший силу и указывается, что в случае противоречия между Международным кодексом этики 1988 г. и Общими принципами для сообщества юристов 2006 г. приоритет должен быть отдан последним².

Согласно устным разъяснениям, полученным составителем от членов упомянутого Комитета по политике, Международный кодекс этики 1988 г. на настоящий момент никаким иным актом МАЮ не заменен.

¹ Compendium of IBA Standards, Statements, Rules, Concordat & Resolutions. October 2002. P. 4 (http://www.ibanet.org/images/downloads/Compendium_Index.pdf).

² http://www.ibanet.org/barassociations/Core_Values.cfm.